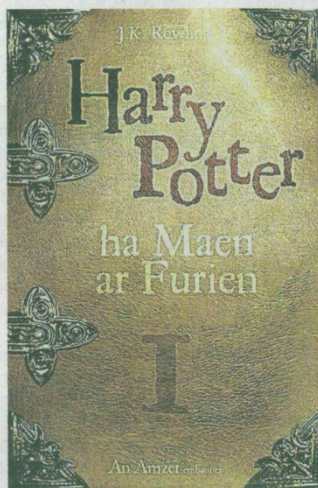


# Harry Potter traduit en breton, un Pornicais l'a fait !

La série de J.K. Rowling, aux 450 millions d'exemplaires vendus, a déjà été traduite en 73 langues. Le breton sera la 74<sup>e</sup>. Une maison d'édition de Pornic sort le premier tome en langue celtique le 17 octobre.



Une des deux couvertures provisoires du Harry Potter breton.

« Beaucoup pensaient que c'était infaisable... », confie Thierry Jamet, un éditeur local pornicais. Il a pris le pari que ça l'était et que c'était même rentable. Sa maison d'édition « Le Temps », basée à Pornic, publiera le 17 octobre le premier Harry Potter en breton, *Harry Potter ha Maen ar Furien* (traduit du titre original *Harry Potter and the philosopher's stone*, soit Harry et la pierre ses sages). « La France est le seul pays où ça n'a pas été traduit littéralement », dit Thierry Jamet. En effet, le premier tome s'intitule en Français *Harry Potter à l'école des sorciers*.

Le Pornicais, qui a déjà édité le premier manga en breton en 2005 (1 500 exemplaires vendus), y voit une certaine logique. Selon lui, « la mythologie celtique est la trame de ces aventures ». Mais ce n'est pas la seule raison qui l'a poussé à le faire. « Une société a besoin d'argent », lâche-t-il, sincère. « L'édition peut être une activité rentable. » Et « je suis un militant du multilinguisme. Les adolescents qui parlent breton ne sont pas différents. Alors autant leur proposer quelque chose qui leur plaît ! » Enfin, « c'est bien pour la langue bretonne, ça la fait connaître ». Après la saga de l'apprenti sorcier, l'éditeur veut s'attaquer



Thierry Jamet. Editeur à Pornic, il compte écouter entre 3 000 et 4 000 exemplaires des aventures de Harry Potter, auprès des 230 000 locuteurs bretons.

au *Seigneur des Anneaux*.

Thierry Jamet est aussi professeur bénévole de breton à La Bernerie-en-Retz. Mais il a confié la traduction à Marc Kerrain, professeur de breton à l'université de Rennes, angliciste à la base. « Il fait autorité. Et il parle parfaitement anglais ce qui facilite notre travail de collaboration avec les agents de J.K. Rowling. »

## Six mois de négociation

Comment a-t-il réussi à convaincre la grosse machine anglaise ? « J'ai d'abord écrit à l'éditeur britannique Bloomsbury. Sans réponse. Puis à l'agent de J.K. Rowling. Idem. Puis j'ai appris qu'elle avait changé d'agent. À partir de son nom, j'ai trouvé son adresse sur internet. Il m'a répondu. Ensuite, les négociations ont duré six mois. Ils ont d'abord voulu que je leur montre ce qu'on faisait. Ils ont trouvé notre production intéressante. Je leur ai présenté Marc. Puis, on s'est mis

d'accord sur les royalties. »

Le contrat est signé depuis plusieurs mois. « Ça coûte cher », lâche-t-il tout juste, sans indiquer de somme. « Disons qu'ils prennent, en royalties, 50 % de plus que la moyenne des autres ouvrages... » Mais l'éditeur retombera sur ses pattes. « Ça devrait se vendre minimum à 3 000-4 000 exemplaires... » Ils seront distribués et diffusés par Coop Breizh, au prix de 17 €. « Au-delà des 230 000 locuteurs bretons, cette version ravira les nombreux collectionneurs français et étrangers de la saga. Il y aura l'effet collector. » Ni les libraires, ni les médias ne sont encore alertés qu'il reçoit déjà des commandes étrangères : trois de Nouvelle-Zélande, Australie, États-Unis.

D'ici la semaine prochaine, l'éditeur doit choisir une des deux couvertures proposées par une jeune graphiste. « L'entourage de J.K. Rowling a un droit de regard sur

la couverture. Il trouve la première, qui se présente comme un grimoire (voir photo), trop originale... »

Le livre sera présenté officiellement au conseil régional de Bretagne, qui a aidé à financer la traduction. Thierry Jamet a invité à J.K. Rowling. Il n'a pas encore reçu de réponse...

Nadine BOURSIER.



LITTÉRATURE. Un éditeur pornicais va publier cet automne le 1<sup>er</sup> tome d'Harry Potter en breton

# Ha Maen ar Furien (\*)

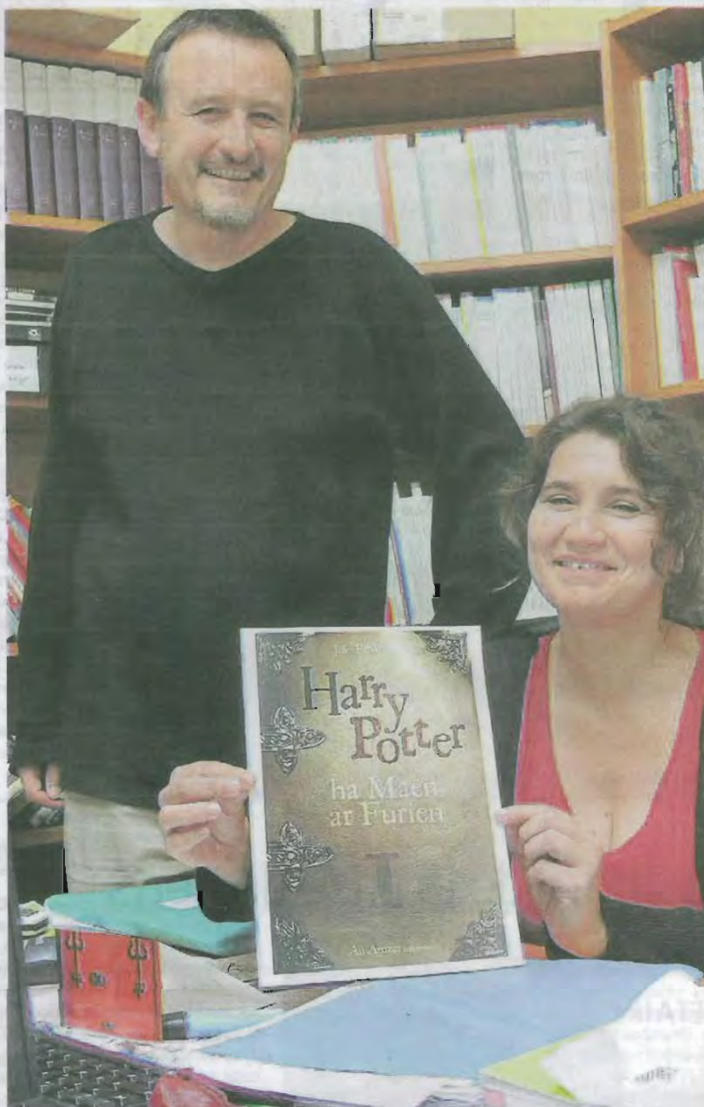
Le Temps éditeur vient de réaliser un joli coup en obtenant le droit de traduire Harry Potter.

**U**n rêve un peu fou pour tout éditeur qui se respecte, obtenir le droit d'éditer un des ouvrages les plus vendus au monde, en l'occurrence 450 millions d'exemplaires. Évidemment, la traduction en breton sera beaucoup plus modeste puisque Thierry Jamet et Hélène Dupuis, les fondateurs du Temps éditeur envisagent dans un premier temps un tirage à 3 000 exemplaires.

L'idée a germé doucement « après que l'on a publié un manga en breton. En fait, on est toujours à la recherche d'idées, notamment pour intéresser les jeunes à la littérature ».

**« C'est risqué, car il sait que son travail va être regardé à la loupe »**

Alors une fois trouvés les coordonnées du propriétaire des droits en Angleterre, Thierry Jamet et Hélène Dupuis ont commencé à négocier. « On a envoyé des livres que nous avions édités afin qu'ils se rendent compte de la qualité de nos ouvrages. Surtout on a essayé de leur faire comprendre que nous n'étions pas un gros éditeur » afin de limiter les royalties à verser. De longues négociations qui ont fini par aboutir et ont permis au traducteur de poursuivre le travail « qu'il avait déjà entamé il y a quelques mois ». Mark Kerrain est reconnu, c'est un universitaire qui parle le



Thierry Jamet et Hélène Dupuis avec la maquette du 1<sup>er</sup> tome d'Harry Potter en breton. Photo: PD-LH.

breton et l'anglais « il traduit l'anglais au breton ». Un pari que personne n'avait osé mener jusque-là, « c'est risqué, car il sait que son travail

va être regardé à la loupe », et le monde universitaire peut être sans pitié.

Une traduction en tout cas qui s'imposait, la mythologie celtique évoquée dans la série ne pouvait qu'être publiée en breton.

Un pied de nez également aux détracteurs des deux éditeurs « qui me demandent souvent comment une maison d'édition peut vivre hors Paris et à qui je réponds je ne suis pas à l'Ouest de Paris mais au Sud de Londres ».

## Collection entière

Aujourd'hui, la traduction est presque terminée, on rentre dans la phase de relecture et le livre devrait sortir au mois d'octobre. « Ensuite nous avons pris une option pour l'ensemble de la collection à raison d'un livre par an » poursuit Thierry Jamet qui rêve également de publier en breton Le Seigneur des anneaux.

Laurent Huon

(\*) La pierre des sages, titre en breton du 1<sup>er</sup> roman d'Harry Potter

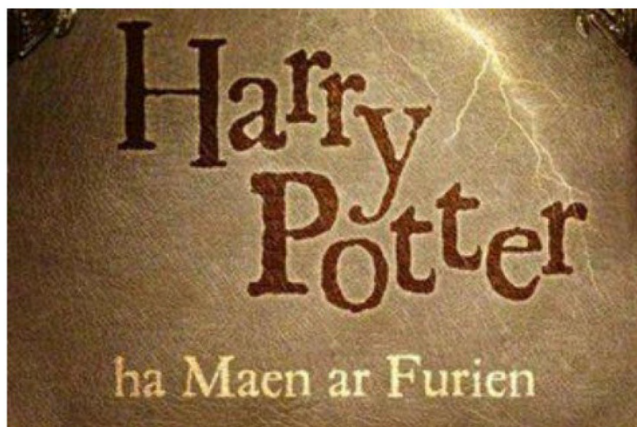
## L'INFO EN PLUS

Le temps éditeur a été créé en 1996, à l'origine c'était une maison d'édition spécialisée dans les ouvrages universitaires. En 2002 la maison d'édition a posé ses ouvrages à Nantes mais les éditions universitaires « ont été victimes de la photocopie et de la baisse des vocations ». Le couple décide alors de transférer Le Temps éditeur dans leur habitation à Pornic et de se recentrer sur des ouvrages autour des langues et de la culture bretonne « une niche qui nous a toujours plu ».

LIVRES

## Harry Potter chez les Bretons

27 juillet 2012 à 17:54



Couverture provisoire du Harry Potter en breton qui sortira le 17 octobre. (Photo Le Temps éditeur)

**La saga à succès de J.K. Rowling sortira, pour sa 74e traduction, dans la langue celte en octobre.**

Par **DOMINIQUE POIRET**

Après l'occitan et le basque, comment dit-on moldu, quidditch, ou Poudlard en breton ? Réponse le 17 octobre dans *Harry Potter ha Maen ar Furien* (en anglais *Harry Potter and the philosopher's stone*).

«*Harry Potter ha Maen ar Furien*» signifie en breton «Harry Potter et la pierre des sages», plus proche du titre anglais du premier roman d'Harry Potter. «*La France est le seul pays où ça n'a pas été traduit littéralement*», précise Thierry Jamet, l'éditeur, à [Quest-France](#). En effet, le premier tome - publié en 1997 - s'intitule en Français *Harry Potter à l'école des sorciers*.

L'éditeur pornicais [Le Temps éditeur](#) va publier cet automne le 1<sup>er</sup> tome en breton de la saga de l'apprenti sorcier binoclard, qui a déjà été traduite en 73 langues. La langue celtique sera la 74e ! «*Beaucoup pensaient que c'était infaisable...* », poursuit Thierry Jamet.

L'idée a germé doucement, «*après que l'on a publié un manga en breton. En fait, on est toujours à la recherche d'idées, notamment pour intéresser les jeunes à la littérature* », souligne Thierry Jamet, au quotidien [Presse Océan](#). En effet, en 2006, aux éditions du Temps, il avait sorti *Rouanez ar forbanned* («La reine des bandits»), reprise du premier volume de la série «The Celestial Zone», «an Neñva» en breton, manga de science-fiction du Singapourien Wee Tian Beng.

Il s'agit tout simplement de traduire un des ouvrages les plus vendus au monde, avec plus de 400 millions d'exemplaires. Le livre sera édité, au départ, à 3 000 exemplaires. «*Ensuite, nous avons pris une option pour l'ensemble de la collection à raison d'un livre par an*», poursuit Thierry Jamet, qui rêve également de publier en breton *le Seigneur des anneaux*.

Les sept opus de la série à succès écrite par [J. K. Rowling](#) ont fait l'objet de huit versions cinématographiques (le dernier tome ayant été scindé au cinéma en deux parties, sorties à huit mois d'écart). De nombreux jeux vidéo et autres produits dérivés ont été aussi adaptés à ce jour de la série de romans. Avec cette publication en breton, les fans vont avoir droit à un nouveau collector.



Jeudi 9 août 2012

# LIVRESHEBDO.fr

-> Vous êtes ici : Accueil > **Actualités : Edition**

## ÉDITION

0 commentaire

### Harry Potter en breton le 17 octobre

Publié le 03 août 2012 par vt



#### Le Temps éditeur publiera l'ensemble de la saga en langue bretonne à raison d'un tome par an.

Le Temps éditeur, basé à Pornic, publiera *Harry Potter à l'école des sorciers* en breton (*Harry Potter ha Maen ar Furien*) le 17 octobre 2012. La saga est ainsi traduite pour la 74e fois.

L'éditeur Thierry Jamet a expliqué à *Livres Hebdo* que le contrat a été signé il y a six mois avec les représentants de J.K. Rowling. "Il a fallu faire accepter le traducteur et la couverture" par les représentants de l'écrivaine" poursuit-il. C'est l'enseignant Mark Kerrain qui est en charge de la traduction.

Le premier tome sera probablement tiré à 3 000 exemplaires. La moitié des ventes pourraient se faire à l'international : il suscite déjà beaucoup d'intérêt parmi les collectionneurs. Le livre sera diffusé par COOP-Breizh. Le lancement officiel est prévu mi-octobre au Conseil Régional de Bretagne, qui a contribué au financement de l'édition.

M. Jamet a signé le contrat pour l'ensemble de la série : "nous sortirons un tome par an".

Le Temps éditeur / An Amzer embanner a été créé en 2010.

Mon Quotidien du 1/08/2012

### C'est pas sorcier !



Le 1<sup>er</sup> tome de la saga *Harry Potter* a été traduit en breton par une maison d'édition de Pornic (44). Le livre sera disponible en librairie le 17 octobre.

Culture Livres

## Harry Potter bientôt en version bretonne

Par L'EXPRESS.fr, publié le 06/08/2012 à 15:30

La saga de J.K. Rowling, vendue à plus de 450 millions d'exemplaires, va être traduite pour la 74e fois.

Recommander 33

Twitter 6

0

Voter (0)

0



Harry Potter à l'école des sorciers paraîtra le 17 octobre 2012 en breton.

DR

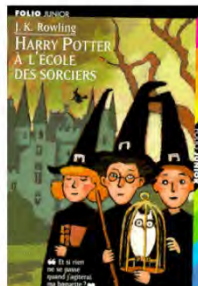
Cinq ans après la sortie du dernier tome de la saga *Harry Potter*, les éditions *Le Temps*, basées à Pornic, ont décidé de publier les aventures du jeune sorcier en langue bretonne. Cette nouvelle traduction d'*Harry Potter à l'école des sorciers* paraîtra le 17 octobre 2012.

L'éditeur Thierry Jamet a signé il y a six mois un contrat avec les représentants de *J.K. Rowling*. "Nous sortirons un roman par an", a-t-il expliqué à *Livres Hebdo*. Mark Kerrain, qui enseigne le breton à l'Université Rennes 2 Haute Bretagne, est en charge de la traduction. Le premier tome sera probablement tiré à 3 000 exemplaires et suscite déjà beaucoup d'intérêt parmi les collectionneurs. Le lancement officiel est prévu mi-octobre au Conseil Régional de Bretagne, qui a contribué au financement de l'édition.

La saga *Harry Potter*, écrite par J. K. Rowling, est l'une des oeuvres de littérature jeunesse les plus lues de l'histoire. Les ventes mondiales des 7 tomes composant la série sont estimées à plus de 450 millions d'exemplaires et les livres sont parus dans 73 langues différentes, parmi lesquelles le vietnamien, l'ukrainien, le slovène, le persan et même le latin. Les langues régionales françaises ne sont pas lésées: les prouesses du sorcier à lunettes ont déjà été traduites en occitan et en basque.

[LIVRE]

### Harry Potter à l'école des sorciers



Écrit par J.K. Rowling,  
Nymphadora Tonks

Commandez sur [fnac.com](http://fnac.com)

En supplément sur  
Harry Potter à l'école

#### En ce moment:

Quelles émissions TV allez-vous regarder cet été?

Exprimez-vous!

[Express Yourself: comment ça marche?](#)

[Retrouvez les meilleures contributions](#)

supplément partenaires

Découvrez la 4<sup>ème</sup> édition

Visitez maintenant !

#### LA BOÎTE À NEWS LIVRES

BRÈVE

Un texte inédit de Conan Doyle publié par la British Library

BRÈVE

La bande son qui a inspiré *Fifty Shades of Grey* bientôt en vente

BRÈVE

Roland C. Wagner, auteur de science-fiction, est mort dans un accident de voiture

BRÈVE

Un roman sur l'affaire DSK

INDISCRET

Le député PS René Dosière sort un livre

» [+ de news livres](#)

presse  
Vos JOURNAUX sur  
tous les écrans

Retrouvez  
**L'EXPRESS**  
sur  
**ePresse.fr**



**NEWSLETTER culture**

Recevez chaque semaine l'essentiel de l'actualité littéraire

Saisissez votre e-mail

OK

## Les InRocks



## Le Télégramme





# Harry Potter en breton, édité à Pornic, fait le buzz

Le héros de J.K. Rowling se met au breton, sa 74<sup>e</sup> langue. L'éditeur pornicais Le Temps a sorti, hier, le premier tome en langue celtique, à 3 000 exemplaires. Cette semaine, Thierry Jamet (photo) est débordé de coups de fil. Il reçoit des commandes du monde entier.

Page 9



## Le Harry Potter en breton fait le buzz

Le héros de J.K. Rowling se met au breton, sa 74<sup>e</sup> langue. L'éditeur pornicais Le Temps sort le 1<sup>er</sup> tome en langue celtique.

Hier, il y avait deux sorties littéraires événement : *50 shades of grey*, best-seller érotique américain, et le premier Harry Potter en breton, à une plus petite échelle...

Il n'y avait qu'à passer un moment avec l'éditeur à Pornic, Thierry Jamet, pour s'en apercevoir. « Depuis trois jours, tous les quarts d'heure, j'ai un coup de fil de journaliste. C'est pas tous les jours qu'on a un coup de téléphone de La Voix de la Russie, sourit l'éditeur heureux. Et je reçois des commandes par mail de partout. Cette semaine, du Brésil, de Pologne... » Car il en est persuadé : « On va vendre plus de la moitié des premiers 3 000 exemplaires à des collectionneurs, dont des étrangers. » L'effet collector, pour les fans de cette série vendue à plus de 450 000 exemplaires ! Car la couverture, en plus, est spéciale. « Il n'y en a que trois qui diffèrent de l'originale : celles des livres traduits en chinois, en arabe et en breton. »

Cette traduction (la 74<sup>e</sup> pour Harry Potter) est une manière pour la maison d'édition Le Temps de promouvoir le breton, en donnant une « image moderne et positive. Dans certains pays, ils vont découvrir une langue celtique parlée en France », note Thierry Jamet.

Et, de l'avis d'Annie Leroux, de la librairie Gweladenn à Saint-Nazaire, spécialisée dans les langues bretonnes, « ça peut amener le jeune public bretonnant à la lecture. »

La saga de l'apprenti sorcier



La couverture du premier tome d'Harry Potter traduit en breton.

binoclard écrite par J.K. Rowling se poursuivra en breton, à raison d'un tome par an. Le 2<sup>e</sup> tome, également traduit par Marc Kerrain, professeur de breton à Rennes, est prévu pour Noël 2013.

Alors comment dit-on moldu et poudlard en breton ? Mogoù et Kerambreoù.

Nadine BOURSIER.

Harry Potter ha Maen ar Furien (Harry Potter et la pierre des sages), Le Temps éditeur, 320 pages, 17 €. Diffusé par Coop Breizh.